

Introduction to Interpreting

Course Name	Course type (credit/hours)	Elective course(3/3)	Course code	J023
	Target students Division/major/grade	English Language and Literature/Junior	Opening semester	2017 2ND SEMESTER
	Class time and classroom	Mon E(Da205-B)Wed E(Da205-B)	English Grade	A(100%English)
Reference to this course	Prerequisite courses			
	Related basic courses			
	Recommended concurrent courses			
	Related advanced courses			

Instructor	Name (title/division)		Ji-Hae Kang(Professor, English Language and Literature)			
	Office Room Number	다산관 212호	Office phone Number	2815	e-mail	
	Office hours	화 9시~1시, 목 2시~6시		Homepage address		
Teaching Assistant	Name (title/division)					
	Office Room Number		Office phone Number		e-mail	dorothy@ajou.ac.kr

1. Introduction

2. Course Objectives

(1) 영어 소통 능력을 함양한다. 사람들은 소통할 때 주제, 언어사용자 간의 관계(e.g. 화자-청자, 저자-독자), 소통 목적 등에 따라 다른 언어표현을 사용하고, 매개 방식(예, 문어인가 구어인가)에 따라서도 언어를 구별하여 쓴다. 수업에서는 영어 단어/구문 등 소통에 필요한 실용적 영어 표현들을 익히는 한편, 영어와 한국어 수사구조의 차이, 매개 방식에 의한 차이 등의 문제를 다룸으로써 통역 수행에 토대가 되는 영어 이해력과 구사력을 키운다.

(2) 통역에 대한 이해를 도모한다. 오늘날 통역은 특수한 상황에서 이루어지는 전문적인 행위일 뿐만 아니라 다양한 환경에서 언어 소통의 문제를 해결하는 방식이기도 하다. 따라서 본 과목에서는 각종 문화 접촉과 교류의 현장(예, 회사에서 외국인과의 상담, 외국인이 이용하는 국내 공공기관에서의 대화, 국제회의, 기자회견 등)을 중심으로 통역현상을 살펴보고, 통역 문제를 통시적, 공시적으로 검토해 보는 한편, 실제 생활환경 속에서 통역이 이루어지는 양상과 문제점에 대해 생각해 본다.

(3) 기초적인 통역 수행능력을 연마한다. 통역을 수행하기 위해서는 언어(외국어) 능력(어휘력, 정확한 발음 등) 이외에도 언어 전환 능력, 발표 능력, 문화 이해 능력(cultural literacy), 주제분야 지식, 순발력 등이 요구된다. 본 과목에서는 통역 연습을 통해 이러한 통역 능력의 기초를 배양한다.

3. Class types and activities

4. Teaching Method

<input checked="" type="checkbox"/> lecture	<input checked="" type="checkbox"/> discussion and debate
<input checked="" type="checkbox"/> team project(presentation and case studies)	<input checked="" type="checkbox"/> experiments(role-playing,etc)
<input type="checkbox"/> designing and production	<input checked="" type="checkbox"/> on-site learning(on-site training)
<input type="checkbox"/> others	

5. Support Systems in Use

<input checked="" type="checkbox"/> e-class / AjouBb	<input type="checkbox"/> automatic recording system	<input type="checkbox"/> web-based assignment
<input type="checkbox"/> cyber lecture	<input type="checkbox"/> online content	
<input type="checkbox"/> class behavior analyzing system	<input type="checkbox"/> others	

6. Teaching Tools

<input checked="" type="checkbox"/> PBL(Problem Based Learning)	<input type="checkbox"/> CBL(Case Based Learning)	<input checked="" type="checkbox"/> TBL(Team Based Learning)
<input type="checkbox"/> UR(Undergraduate Research)	<input checked="" type="checkbox"/> FL(Flipped Learning)	<input type="checkbox"/> DSAL(Data Science Active Learning)
<input type="checkbox"/> others		

7. Knowledge and ability required for taking this course

문화간 소통에 대한 관심
영어를 능숙하게 사용하고자 하는 바람

8. Method of Evaluation

Evaluation Item	The Number of Times	Evaluation Proportion	Remarks
Attendance		10%	
midterm exam			
final exam		30%	
quiz			
presentation		20%	
discussion			
homework		30%	
etc		10%	수업 참여
study hours			

9. Textbook and supplementary material

Main/Sub	Title (Web-site)	Writer	Publisher	Publication year
Main	Reading Packet			
Sub	English Collocations in Use (Intermediate)	McCarthy, Michael and Felicity O'Dell	Cambridge	2005

10. Class system and Class shedule

--	--	--	--	--	--	--

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
1	강의 소개		Ji-Hae Kang			
2	소통, 맥락, 언어사용자		Ji-Hae Kang			
3	구어와 문어의 차이		Ji-Hae Kang			
4	소통 능력(communicative competence)과 문화 간 소통		Ji-Hae Kang			

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
5	문화 중개자로서의 통역사		Ji-Hae Kang			
6	통역 방법 1		Ji-Hae Kang			
7	통역 방법 2		Ji-Hae Kang			
8	회의통역 1		Ji-Hae Kang			
9	회의통역 2		Ji-Hae Kang			
10	지역사회통역 1		Ji-Hae Kang			
11	지역사회통역 2		Ji-Hae Kang			
12	영어/통역 연습 1		Ji-Hae Kang	법정통역 참관		
13	영어/통역 연습 2		Ji-Hae Kang			
14	영어/통역 연습 3		Ji-Hae Kang			
15	통역 수행에서 문제 해결		Ji-Hae Kang			
16	기말 시험		Ji-Hae Kang			

11. Other items of notification

- (1) 출석점수는 10점 만점(총점 100점에서)이며 1회 결석 시에는 감점이 없으나 2회부터 1점씩 감점된다. 수업 시작 후 20분 까지만 지각이 인정되며, 지각 3회는 결석 1회와 동일하게 감점 처리된다.
- (2) 수업에 결석한 학생은 결석 당일 수업에서 다른 내용을 다른 수강생 또는 담당 교수로부터 파악하여 다음 수업 참여에 차질이 없도록 준비한다.
- (3) 결석 사유서(진료확인서, 취업 또는 병역 관련 서류 등)는 총 2회만 인정한다.
- (4) 담당 교수와 면담을 희망하는 학생은 오피스 아워를 확인한 후 이메일 또는 전화로 본인이 원하는 면담시간에 면담을 신청한다. 오피스 아워에 면담이 불가능한 경우(수업 등의 이유로) 담당교수에게 다른 면담시간을 요청한다.